

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19358 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA CI (ALEMÁN)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

- Al finalizar el periodo de docencia de esta asignatura, los alumnos serán capaces de
- detectar problemas de traducción español-alemán derivados de la contrastividad léxica y sintáctica entre este par de lenguas;
 - identificar diferentes posibilidades de expresión en alemán para un mismo microtexto español;
 - Identificar errores en la producción textual en alemán propia y de compañeros;
 - manejar obras de consulta (lexicográficas y enciclopédicas) en alemán;
 - detectar problemas de traducción español-alemán derivados de la contrastividad textual y comunicativa.

Programa de Teoría

La orientación de la asignatura es de carácter claramente práctico. Los conceptos teóricos (traductológicos y lingüísticos) que subyacen a los problemas planteados en las diferentes unidades se irán discutiendo de la mano de tareas y actividades

Programa Práctico

Tema 1: Explotando la información de diccionarios y corpus monolingües de alemán para la traducción inversa
 Minifrases para practicar con el diccionario monolingüe: predicado, sustantivo y adjetivo
 Minifrases para practicar con problemas contrastivos DE>ES>DE
 Sube tus traducciones de los participios atributivos (voluntaria)
 Minifrases para practicar con la sintaxis de la oración subordinada
 Tema 2: Traduciendo textos al alemán
 Textos con secuencias expositivas
 Textos con secuencias argumentativas

Evaluación

MÉTODOS, INSTRUMENTOS Y PORCENTAJES

A lo largo del curso, mediante la realización de las diferentes tareas de clase, la profesora dará al alumno una retroalimentación lo más completa posible que le posibilite ir mejorando en las facetas en las que fuera necesario.

- Entrega OBLIGATORIA de seis de las ocho tareas de traducción propuestas a lo largo del cuatrimestre. Por cada una de las tareas que no se entreguen se descontará un 10% de la nota final.
- Examen final (prueba de traducción):60%; proyecto de traducción(*): 40%.

ASISTENCIA

Pese a no ser obligatoria, se recuerda a los alumnos que su compromiso con su propio aprendizaje es tan importante como el compromiso del profesor con la enseñanza. Se apela a la responsabilidad del alumno, que ha de ser consciente de la importancia de aportar su trabajo al grupo y de recibir ayuda del grupo como parte de su aprendizaje.

